

УДК 811.161.1

ББК 81+71.4

**А.Е. Павленко,
Г.В. Павленко,
О.А. Строганова**

«СЛОВАРЬ-ХРАНИТЕЛЬ КУЛЬТУРНОГО КОДА» КАК ВНЕКЛАССИФИКАЦИОННЫЙ ТИП ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

В дополнение к существующей классификации словарей предлагается выделять внеклассификационный тип лексикографических произведений – «словарь-хранитель культурного кода» – на основе социолингвистической характеристики, описывающей роль словаря в процессе формирования идентичности больших и малых групп. Примером такого произведения может служить «Этимологический словарь шетландского скандинавского диалекта» датского лингвиста Я. Якобсена.

Ключевые слова: *шетландский диалект, норн, идентичность, социолингвистическая характеристика словаря, «словарь-хранитель культурного кода».*

DOI 10.23683/1995-0640-2018-3-51-59

Павленко Александр Евгеньевич – докт. филол. наук, доцент, профессор кафедры английского языка Таганрогского института им. А.П. Чехова (филиал) Ростовского государственного экономического университета (РИНХ)

E-mail: alex_pavlenko@inbox.ru

Павленко Галина Владимировна – канд. филол. наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин Таганрогского института управления и экономики

E-mail: galina21c@inbox.ru

Строганова Ольга Александровна – канд. филол. наук, доцент Института гуманитарных дисциплин Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого

E-mail: stroganova.olga88@gmail.com

© Павленко А.Е., Павленко Г.В.,
Строганова О.А., 2018.

Известно, что языковой вопрос играет важную роль как в жизни малых и крупных наций и народностей, так и относительно замкнутых сообществ, подобных жителям островов и труднодоступных местностей. Наличие письменности, развитие литературного процесса, появление переводов мировой классики на местные языки, преподавание родного языка в школе – все это важные условия обеспечения сплоченности и жизнеспособности языкового коллектива.

О высоком уровне разработки языка (Ausbau, по Х. Клоссу, см. [Kloss, 1968]) свидетельствует наличие лексикографической традиции, в рамках которой могут создаваться словари различных типов. Развитие словарного дела – это еще один показатель высокого уровня развития культуры того или иного сообщества. При этом, как известно, важные для культуры народа словари иногда создаются представителями некоренного населения (напр., толковый словарь В.И. Даля или этимологический словарь М. Фасмера в России), или, вовсе, иностранцами, как мы покажем далее.

Выдающиеся произведения, подобные словарю Академии делла Круска (XVII в.), словарям, созданным отдельными лексикографами, такими как С. Джонсон (XVIII в.), Н. Вебстер (XIX в.), В.И. Даль (XIX в.) и др., становятся своего рода иконами для того или иного социума и на столетия превращаются в хранилища культурного кода, который мы трактуем прежде всего как ключ к пониманию данного типа культуры,

раскрывающий преобразование значения в смысл, см. [Кононенко, 2003, статья «Культурный код»].

Очевидна первостепенная значимость в этом плане толковых словарей, однако в силу различных причин символическую роль для той или иной группы с ее культурой могут играть и словари других типов, например этимологические. Такие словари выполняют менее утилитарную функцию, нежели толковые, но имеют ничуть не меньшее значение для формирования контрастивной самоидентификации коллектива носителей данного языка или диалекта.

Несомненно, этимологические словари, выступающие в подобной роли – редкость. Однако существует яркий пример превращения словаря этого типа в символ местной культуры и идентичности – это «Этимологический словарь скандинавского шетландского диалекта» доктора Якоба Якобсена [Jakobsen, 1985].

Описания территориальных вариантов английского и шотландского языков, а также кельтских языков Ирландии, Шотландии и Уэльса конца XIX – начала XX в. выполнены в основном в духе классических грамматик, имеют различный объем и существенно отличаются соотношением в описании различных языковых уровней, см. [Строганова, 2012, с. 87]. В ряду авторов этих оригинальных работ, следует упомянуть такие имена, как, У. Барнз (дорсетский диалект), Ф.Т. Элурти (сомерсетский диалект), Б. Брильот (диалект Камберленда), Р. Ллойд (диалекты сев. Англии), З. Коллин (ирландский английский), Дж. Марри (диалекты юж. Шотландии) и многие другие. Важным этапом в этой работе, подводящим итог усилиям многих исследователей, стал классический труд Дж. Райта, включающий в себя Словарь английских диалектов (*The English Dialect Dictionary*) (1898 – 1905) и Грамматику английских диалектов (*The English Dialect Grammar*) (1905).

Большой интерес к диалектам Британских островов всегда проявляли иностранцы, особенно немецкие и скандинавские исследователи. Одним из них был датский лингвист Якоб Якобсен, проводивший в девяностых годах XIX в. полевые исследования на Шетландских островах и создавший словарь, ставший впоследствии «культовым» для местных жителей.

Шетландский архипелаг насчитывает около ста островов, населены из которых лишь 15 наиболее крупных. Он расположен в Северном море между Шотландией и Норвегией. На островах сегодня проживают около 23000 человек. Административным центром региона является единственный здесь город Леруик с населением в 9 тыс. человек. Он находится на самом крупном из островов – Мейнлэнде.

Несмотря на имевший место за последние 40-50 лет приток нового населения, вызванный развитием нефтедобычи в Северном море, Шетланд может быть охарактеризован как очень од-

народное языковое сообщество, имеющее ярко выраженную индивидуальность. Шетландский диалект (далее Ш.Д.) это четко очерченный языковой вариант, отличающийся в плане фонологии, грамматики и лексики от шотландских диалектов «большой земли», и имеющий, кроме того, достаточно богатую литературу [Melchers, 1985, с. 90]. Современный Ш.Д. наряду с оркнейским относят к островным шотландским диалектам (Insular Scots / Insular Lowland) и выделяют как поддиалект равнинного шотландского языка (Lowland Scots) см., напр. [Murray, 1873, p.77 – 86].

Главной чертой современного Ш.Д. является чрезвычайно мощный скандинавский элемент, выделяющий его из общей массы других шотландских диалектов. Несомненно, история становления современного Ш.Д. – это история противоборства шотландской и скандинавской его составляющих, а именно постепенного вытеснения последней. С VIII по XVIII в. основным языком повседневного общения здесь был скандинавский диалект выходцев из западной Норвегии, близкородственный фарерскому, исландскому и норвежскому языкам. От древнего самоназвания «поггоеп» или «поггоена», которое можно перевести как «северный язык», происходит термин «Norn» (норн), применяемый сегодня для обозначения скандинавских диалектов, существовавших на Оркнейских и Шетландских островах до XVIII в. и их рефлексов в современных местных шотландских диалектах.

Шотландский язык стал распространяться на островах лишь с XV века после их перехода в шотландскую юрисдикцию. Вытеснение скандинавского диалекта шотландским происходило особенно интенсивно в XVIII в., и ко второй половине XIX в. в основном уже сложился современный гибридный диалект. Именно на этом этапе языкового развития, когда местные жители уже не являлись носителями живого скандинавского диалекта, но в их речи на всех уровнях еще изобиловали скандинавизмы, а в памяти людей старшего поколения сохранялись еще отрывки старинных песен и преданий, Я.Якобсен и предпринял своевременную попытку собрать и осуществить лексикографирование этого языкового наследия.

Впервые он посетил острова в 1893 г. и, проведя кропотливую и чрезвычайно трудоемкую работу по сбору материала, приступил к созданию своего этимологического словаря, опубликовать который он, к сожалению, не успел. Безвременная смерть помешала ученому завершить этот труд, в тот период, когда он работал над разделом словаря, на букву «ø». Словарь не мог быть подготовлен к печати раньше, поскольку лексикограф параллельно работал над аналогичными проектами, посвященными оркнейскому норн и фарерскому языку. Его труд продолжили и завершили ближайšie родственники, в результате чего словарь был издан в 4 томах в промежутке между 1908 и 1921 г. Первое издание словаря

было осуществлено на родном языке автора – датском – с подзаголовком *Etymologisk Ordbog over det Norrøne Sprog pa Shetland*. Английское двухтомное издание словаря предпринималось дважды – в 1928 и 1932 гг.

Как указывал Дж. Грэм, бывший президент Шетландского краеведческого общества, популярность словаря Якобсена на островах была настолько высока, что к началу 1940-х гг. он уже стал раритетом и его цена у букинистов достигала 400 фунтов стерлингов [Jakobsen, 1985, р. III]. Впоследствии Шетландское краеведческое общество решило опубликовать новое издание словаря по доступной цене. В этой работе приняли участие Совет Шетландских островов и Комиссия по развитию горных и островных территорий Шотландии, и в 1985 г. новый двухтомник вышел из печати.

Заботясь о достоверности и научной объективности своего словаря, Я.Якобсен чрезвычайно критично подходил к выработке критериев для отбора заголовочных слов и выделил специальный раздел в вводной части для их изложения. Слова, собранные им в словаре, восходят, за некоторым исключением, к древненорвежскому языку, а в некоторых случаях еще к общескандинавскому состоянию. Такой вывод можно сделать на основе непосредственного сопоставления с древненорвежской лексикой, а также с родственными словами в позднейших скандинавских языках, особенно в норвежском.

Кроме того, в Ш.Д. имеется небольшая группа слов, относительно которой нельзя однозначно сказать, имеют ли они скандинавское происхождение или же они были заимствованы из английского языка (особенно из его северных диалектов) или из равнинных шотландских диалектов. Северные английские диалекты, от которых впоследствии отделился шотландский язык, содержат значительный скандинавский (особенно датский) элемент, который восходит к эпохе викингов. Я. Якобсен счел возможным включить в словник своего словаря и эти спорные случаи. Там, где речь идет о словах, обычных для древнеисландского и которые видоизменились согласно фонетическим правилам шетландского скандинавского диалекта, он не усматривает причин игнорировать их. Даже когда слова не вписываются в фонетические закономерности норн, а соответствуют по своей форме нормам равнинного шотландского, могут возникать сомнения по поводу их происхождения, поскольку норн на протяжении многих столетий был подвержен влиянию равнинного шотландского диалекта, что привело к их сближению, и отразилось и на формальном и на содержательном уровне.

Некоторые шетландские слова, несмотря на то, что формально их можно отнести к английским или шотландским, следует, все же, отнести к скандинавизмам, поскольку родственные им слова распространены в норвежском, фарерском и исландском языках. И,

если они не имеют широкого распространения в английском или в шотландском, то это считается достаточным критерием для включения их в словарь. Так, например, слово «dorrow» [Jakobsen, 1985, p. 115], которое восходит к древнеисландскому «dorg» в шетландском уподобилось словам, заканчивающимся на -orow (-orough), соответствующему древнорвежскому -org, например: sorrow < sorg, borow < borg и т.д.

Слова, составившие словарь, были собраны в результате работы с информантами и частично заимствованы из работ других исследователей, таких как Г. Гоуди, А.У. Джонстон, Т. Эдмондстон и ряда других. Часть лексики скандинавского происхождения была выделена в живой повседневной речи носителей диалекта – рыбаков, фермеров и представителей других социальных слоев. В ее составе имеется большое количество профессиональной лексики, слов, обозначающих местные реалии, слов табуированного языка рыбаков, названий предметов быта, животных, растений, явлений природы, элементов ландшафта и т.п. Другая часть собрана в процессе изучения фольклора – сказок, легенд, фрагментов песен и других форм и жанров устного народного творчества, и, так сказать, «эндемичных» для Шетландских островов, и имеющих параллели в других скандинавских культурах. Следует отметить, что уже к концу XIX в. устная скандинавская традиция на шетландских островах была представлена лишь разножанровыми отрывками, значения которых порой не понимали сами информанты Якобсена. Очевидно, что последнему пришлось провести огромную работу по реконструкции собранного материала; задачу эту облегчало то обстоятельство, что сам Якобсен был носителем датского языка и в совершенстве владел другими скандинавскими языками, включая фарерский.

Организация словарной статьи отражает специфику описываемого материала. Вокабула представляет собой слово шетландского диалекта норн, взятое составителем словаря в нормализованном виде для того, чтобы избежать введения дополнительных специальных символов. Для передачи вокабул использованы буквы, принятые в алфавитах современных скандинавских языков, в том числе такие как ö, ø, å, æ, þ, ù и ð. Астериск (*) перед шетландским словом обозначает то, что оно является устарелым (т.е. больше не употребляется в разговорной речи). Тот же символ перед древнескандинавским словом, встречающимся в словарной статье, показывает, что это гипотетическая форма, не отмеченная в памятниках. Символ (†) перед шетландским словом означает, что происхождение слова точно не установлено и может быть непосредственно не связано с шетландским диалектом норн.

Жирный курсив означает, что слово или его вариант имеет форму, характерную для шотландского языка. Дефиниции или переводные эквиваленты шетландских слов выполнены на литературном английском и отпечатаны курсивом.

За нормализованной формой слова следует в квадратных скобках транскрипция, записанная с помощью символов Международного фонетического алфавита. Иногда приводится несколько произносительных вариантов данного слова. Далее указывается, к какому лексико-грамматическому разряду относится данное слово. Затем следует дефиниция или переводный эквивалент, другие значения (если таковые имеются) или варианты основного значения. С соответствующими установленными пометами приводятся особые значения и их варианты, свойственные речи жителей разных островов Шетландского архипелага. Это особенно важно, поскольку современный шетландский диалект отличается существенной территориальной вариативностью и скандинавский элемент в речи жителей островов мог быть представлен в большей или в меньшей степени.

В словарной статье в качестве иллюстративных примеров могут приводиться целые фразы или предложения, в составе которых были зафиксированы данные слова. Если составитель ссылается на какой-либо источник, принадлежащий перу его предшественников – исследователей диалекта – или на конкретного информанта, то он дает специальную помету, представляющую собой инициалы данного лица.

Далее приводятся родственные слова из древних и/или современных скандинавских и других германских языков. Если происхождение слова является спорным, автор обращается к материалу других языков, например, кельтских; а также приводит аргументы в пользу того или иного взгляда на проблему.

Пример словарной статьи:

moddin [mōdin], **modder** [mōdər], sb., tabu-name, sea-term for *swine*. Lunn. *he that roots up the earth*, from modd², vb., *to root*, No. modda. Moddin is prob. an older *moddingr, m. See moddvi(i), sb.

Здесь помета Lunn. обозначает один из церковных приходов архипелага – Lunnasting, а помета No. – Norwegian (норвежский).

Очевидно, что определение жанра данной лексикографической работы как этимологического словаря несколько узко. В целом, словарная статья сочетает в себе черты этимологического, толкового, переводного, а отчасти даже энциклопедического и терминологического словарей. Исходный материал, а именно подвергшаяся эрозии и морфологическому выравниванию скандинавская лексика, зачастую представленная одними неоднозначными корнями, обусловила специфику словарной статьи, которая не столь категорична, как в большинстве лексикографических работ. Правая часть статьи имеет порой вид рассуждения, в котором автор сравнивает возможные варианты происхождения слова и стремится отобрать наиболее достоверный из них. Как уже отмечалось, в словарь включены только те слова, в скандинавском происхождении которых (непосредственном или опосредованном) автор был в достаточной степени уверен. Те слова, которые могли

иметь собственно английское, шотландское или кельтское происхождение, в словник включены не были.

Особенностью макроструктуры словаря является то, что он имеет очень объемную вводную часть, знакомящую пользователя с историей вопроса, с диалектом, а также с регионом его распространения. Очевидно, что круг таких пользователей достаточно узок и ограничивается специалистами-диалектологами, а также всеми интересующимися этим регионом и его культурой (как показывает опыт, в первую очередь это относится к местным жителям – большим энтузиастам родной речи и культуры в целом). Собственно словарная часть имеет словник, насчитывающий около 10 тысяч единиц.

Переиздание 1985 г. было подготовлено Шетландским краеведческим обществом и осуществлено издательством Шетланд Таймс Лтд. в Леруике. Как указывает Дж. Грэм, словарь д-ра Якобсена представляет собой непревзойденный источник сведений о происхождении и использовании Ш.Д. [Robertson, 1991, p. xi]. Словарь получил международное признание прежде всего как первоклассная работа по скандинавистике, но кроме того он снискал широкую популярность на Шетландских островах как достоверный источник сведений о языке и культурном наследии этого региона, своего рода его лингво-культурологическая энциклопедия.

Знакомство со словарем Я. Якобсена, и подобными ему, наводит на размышления о социолингвистической интерпретации места и роли таких словарей в истории социума и в его культуре. Думается, что в дополнение к существующей классификации словарей можно выделить еще один тип лексикографических произведений, так сказать, внеклассификационный, основанный на учете их социолингвистической характеристики. Эта характеристика учитывает роль словаря в формировании идентичности (в том числе языковой) народностей, наций, населения отдельных регионов и островов.

На примере Шетландских островов было показано, что в истории сообществ, говорящих на территориальных диалектах или так называемых «менее используемых языках», могут иметь место случаи создания словарей, оказывающих значительное влияние на местную культуру и весь социум в целом. Это могут быть лексикографические произведения различных типов (не обязательно толковые словари), созданные в разные исторические периоды и занявшие в силу различных причин уникальное место в той или иной культуре (примером может служить описанный выше этимологический словарь Я. Якобсена).

В связи с данной особенностью таких словарей представляется целесообразным ввести в обиход лексикографии и социолингвистики специальный термин, обозначающий данный внеклассификационный тип. Так, его можно было бы именовать «словарем – хранителем культурного кода».

Именно эти словари можно отнести к так называемым «духовным скрепам», о которых столько говорится в последнее время. Лексикографические памятники данного типа (в России – это, безусловно, словарь В.И. Даля) могут быть вполне правомерно соотнесены с выдающимися литературными произведениями, созданными в рамках той или иной культуры и приобретшими иконический характер. Их содержание может иметь различную степень актуальности на современном этапе, однако их все объединяет наличие высокого авторитета и особая значимость в процессе развития социума. Важным показателем авторитетности таких словарей является их высокая популярность среди членов соответствующего коллектива.

Литература

Кононенко Б. И. Культурный код // Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии. М.: Вече, 2003. 512 с.

Строганова О.А. О некоторых грамматических особенностях языка поэзии Хью Макдермиды // Изв. вузов. Сев.-Кавк. регион. Обществ. науки. 2012. № 3. С. 87 – 92.

Jakobsen J. *An etymological dictionary of the Norn language in Shetland* / Compiled by J.Jakobsen. Lerwick, 1985 (a facsimile reproduction of the first English edition: London; Copenhagen, 1928). 2 parts. 1076 p.

Kloss H. *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf, 1968. 110 p.

Melchers G. *Some language attitudes in the Shetland Isles* // Focus on: Scotland. Amsterdam; Philadelphia, 1985. P. 87 – 100.

Murray J. *The dialect of the southern counties of Scotland: its pronunciation, grammar and historical relations* // Transactions of the Philological Society. London; Berlin, 1873. P. 1 – 251.

Robertson T.A., Graham J.J. *Grammar and usage of the Shetland dialect*. Lerwick, 1991. 46 p.

References

Kononenko B. I. Kul'turnyy kod. Kononenko B. I. *Bol'shoy tolkovyy slovar' po kul'turologii*. M.: Veche, 2003. 512 p. (In Russian).

Stroganova O.A. O nekotorykh grammaticheskikh osobennostyakh yazyka poehzii Kh'yu Makdermida. *Izv. vuzov. Sev.-Kavk. Region. Obshchestvennyye nauki*, 2012, no. 3, pp. 87-92. (In Russian).

Jakobsen J. *An etymological dictionary of the Norn language in Shetland*. Compiled by J.Jakobsen. Lerwick, 1985 (a facsimile reproduction of the first English edition: London; Copenhagen, 1928). 2 parts. 1076 p.

Kloss H. *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf, 1968. 110 p.

Melchers G. *Some language attitudes in the Shetland Isles*. Focus on: Scotland. Amsterdam – Philadelphia, 1985. R. 87-100.

Murray J. *The dialect of the southern counties of Scotland: its pronunciation, grammar and historical relations*. *Transactions of the Philological Society*. London; Berlin, 1873. R. 1-251.

Robertson T.A., Graham J.J. *Grammar and usage of the Shetland dialect*. Lerwick, 1991. 46 p.

Alexander E. Pavlenko, Galina V. Pavlenko (Taganrog, Russian Federation), **Olga A. Stroganova** (St. Petersburg, Russian Federation)

«Cultural Code Keeper Dictionary» as a non-Classification Type of Lexicographic Work

In addition to the existing classification of dictionaries, it is proposed to distinguish the non-classification type of lexicographic works – «cultural code keeper dictionary» – on the basis of the sociolinguistic characteristic identifying the role of dictionaries in the formation of identity of large and small groups. An example of such a work is «An Etymological Dictionary of the Norn Language in Shetland» by the Danish linguist J. Jacobsen.

Key words: the *Shetland dialect*, *Norn*, *identity*, *sociolinguistic characteristic of a dictionary*, «cultural code keeper dictionary».

Alexander E. Pavlenko – PhD of philology, associate professor. A.P. Chekhov Institute of Taganrog (branch of) Rostov State University of Economics, Taganrog. E-mail: alex_pavlenko@inbox.ru

Galina V. Pavlenko – candidate of philology, associate professor. Taganrog Institute of Management and Economics, Taganrog. E-mail: galina21c@inbox.ru

Olga A. Stroganova – candidate of philology, associate professor. St. Petersburg Polytechnic University. E-mail: stroganova.olga88@gmail.com